

# Rámcová smlouva o poskytování služeb – SML0228/00069922/2018

## Vyhotovení korektorské a překladatelské práce

### Článek I.

Smluvní strany

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace

IČO: 00069922

DIČ: CZ00069922

se sídlem Barborská 51 – 53

284 01 Kutná Hora

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném MS v Praze, oddíl PR vložka 1176

jednající/zastoupená: Jana Šorfová, ředitelka GASK

(dále jen „objednatel“)

a

XXXXXX XXXXXXXXXX

Se sídlem: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

IČO: 61273619

DIČ: XXXXXXXX

Bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., Ovocný trh 18,110 00 Praha 1

Číslo účtu: XXXXXXXXXXXXX

(dále jen „poskytovatel“)

společně též jako „smluvní strany“ nebo samostatně jako „smluvní strana“

uzavírají spolu dále uvedenou rámcovou smlouvu o vyhotovení korektorské překladatelské práce

### Článek II.

Předmět smlouvy

2.1 Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu o vyhotovení korektorské a překladatelské práce Galerie Středočeského kraje (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“).

Tato Smlouva je uzavírána v návaznosti a v souladu s výsledky zadávacího řízení, realizovaného dle příslušných ustanovení zákona č. 134/2016. Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, ve kterém byla nabídka Zhotovitele vybrána jako nejvýhodnější.

2.2 Služby podle této smlouvy budou poskytovány na základě dílčích objednávek (dále jen objednávek) sjednaných v souladu s touto smlouvou. V objednávkách budou specifikovány požadované služby, termín plnění, cena a další údaje nezbytné pro řádné poskytnutí požadovaného plnění. Potvrzením objednávky budou sjednány závazné podmínky, za kterých budou objednané služby poskytnuty.

2.3 Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli dohodnutou cenu dle objednávky v souladu s ujednáním článku IV. této smlouvy.

## Článek III.

### Práva a povinnosti smluvních stran

#### 3.1 Objednatel:

- se zavazuje poskytnout poskytovateli informace týkající se specifikace předmětu plnění této smlouvy v objednávce a dále mu stanovit dispozice určující rozsah a časové období plnění jednotlivých objednávek;
- se zavazuje převzít předmět objednávky formou potvrzení předávacího protokolu (dodacího listu) a zaplatit dohodnutou cenu způsobem sjednaným v této smlouvě nebo objednávce;
- je oprávněn průběžně kontrolovat provádění předmětu smlouvy a objednávek, sám nebo prostřednictvím osoby, kterou k tomuto účelu pověří.

3.2 Kontaktní osobou objednatele, která je oprávněna k předání a převzetí veškerých podkladů, materiálů a dohodnutí termínů splnění objednávky, je osoba specifikovaná v objednávce.

3.3 Vlastnické právo k výstupu poskytnuté služby přechází na objednatele okamžikem zaplacení dohodnuté ceny. Uživací právo a nebezpečí škody na výstupu poskytnuté služby přechází na objednatele dnem předání a převzetí výstupů.

#### 3.4 Poskytovatel:

- je povinen splnit objednávku podle pokynů a předaných podkladů objednatele v termínu sjednaném v objednávce a výsledek poskytnutých služeb předat objednateli předávacím protokolem nebo dodacím listem;
- je povinen vypracovat pro objednatele na jeho výzvu písemnou nabídku včetně cenové kalkulace pro objednávku v souladu s touto smlouvou;
- je povinen objednávky plnit v souladu s právními předpisy a ujednáními této smlouvy upřesněnými objednávkou;
- s předchozím písemným souhlasem objednatele může pověřit splněním objednávky nebo její části jinou osobu (dále jen „subdodavatele“ nebo „jiné osoby“); při plnění objednávky nebo její části subdodavatelem zůstává poskytovateli zachována odpovědnost vůči objednateli v rozsahu, jako by předmět objednávky prováděl osobně;
- v případě, že výstupem poskytovaných služeb je plnění, které má vlastnosti autorského díla podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), odpovídá za autorskoprávní nezávadnost takového plnění a za to, že na zhotoveném díle neváznou žádná práva třetích osob omezující vlastnická práva nebo užívání objednatelem; případné náklady na získání výhradní licence budou zahrnuty do ceny uvedené v objednávce;
- bude-li výstupem poskytovaných služeb plnění, které ponese výtvarné znaky individualizující objednatele ve vztahu k prostředí, ve kterém působí, a/nebo výtvarné znaky, jež jsou určeny k tomu, aby byly ve vnímání veřejnosti spojovány s objednatelem a jeho podnikatelskými aktivitami, zavazuje se poskytovatel, že takové výtvarné znaky již nevyužije při poskytování služeb jiným zákazníkům, budou považovány za výhradní ve smyslu § 47 a 48 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Konkrétní ujednání specifikující výtvarné znaky, na které se bude vztahovat závazek poskytovatele podle tohoto odstavce smlouvy, mohou být obsažena v objednávce.

Konkrétní ujednání v objednávce však není podmínkou pro plnění závazku poskytovatele podle tohoto odstavce smlouvy.

## Článek IV.

### Cenové a platební podmínky

4.1 Cena bude určena vždy pro jednotlivou objednávku na základě ceníku uvedeného v příloze č. 1 této smlouvy, který je její nedílnou součástí. Celková částka řádně fakturovaná objednateli nesmí překročit cenu tj. 90.000,- Kč vč. DPH za kalendářní rok, nebo do vyčerpání ceny.

4.2 V ceně uvedené v objednávce budou zahrnuty veškeré náklady související s poskytovanými službami a bude cenou nepřekročitelnou. Cena uvedená v objednávce bude uhrazena objednatelem na základě faktur vystavených poskytovatelem.

4.3 Poskytovatel bude poskytnuté služby fakturovat zvlášť pro každou objednávku. Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu po kompletním poskytnutí služeb podle příslušné objednávky, pokud se smluvní strany nedohodnou v objednávce jinak.

4.4 Faktury jsou splatné do 14 dnů od jejich prokazatelného doručení objednateli.

4.5 Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli přede dnem splatnosti bez zaplacení fakturu, která nemá náležitosti dané touto smlouvou nebo vykazuje jiné závady. Důvody vrácení sdělí objednatel poskytovateli písemně zároveň s vrácenou fakturou. V závislosti na povaze závady je poskytovatel povinen fakturu opravit nebo vyhotovit novou. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti faktury. Nová lhůta splatnosti v délce 21 dnů začíná běžet ode dne doručení faktury doplněné, opravené nebo nově vyhotovené s příslušnými náležitostmi, splňujícími podmínky této smlouvy.

4.6 Platba proběhne bezhotovostní formou na bankovní účet poskytovatele uvedený v této smlouvě. Změnu bankovního spojení a čísla účtu poskytovatele bude možno provést pouze písemným dodatkem k této smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným objednateli nejpozději spolu s příslušnou fakturou. Toto sdělení musí být podepsáno osobou (osobami) oprávněnou k podpisu této smlouvy.

4.7 Objednatel není v prodlení se zaplacením faktury, pokud nejpozději v poslední den její splatnosti dal příkaz své bance k zaplacení fakturované částky.

## Článek V.

### Ochrana informací

5.1 Poskytovatel se zavazuje, že bude chránit a utajovat před třetími osobami skutečnosti tvořící obchodní tajemství, důvěrné informace, které mu byly poskytnuty v rámci smluvního vztahu s objednatelem nebo při běžném obchodním styku. Smluvní strany sjednávají, že důvěrnými informacemi jsou veškeré objednatel poskytnuté informace, podklady a dokumenty, pokud nejsou běžně dostupné ve veřejných informačních zdrojích (např. obchodní rejstřík) nebo nejsou určeny jako podklad pro poskytnutí služeb podle této smlouvy.

5.2 Obchodní tajemství tvoří veškeré skutečnosti a informace obchodní, výrobní či technické povahy související s objednatelem, výsledky výzkumu související s objednatelem, které mají skutečnou nebo alespoň potenciální materiální či nemateriální hodnotu, pokud nejsou v příslušných obchodních kruzích běžně dostupné nebo nejde o skutečnosti všeobecně známé a mají být podle vůle objednatele utajeny.

5.3 Závazek ochrany obchodního tajemství a důvěrných informací trvá po celou dobu trvání této smlouvy a i po ukončení účinnosti této smlouvy a zaniká jednostranným písemným ukončením tohoto závazku poskytovateli ze strany objednatele. Jestliže objednatel při obchodním styku poskytne poskytovateli informace tvořící obchodní tajemství nebo důvěrné informace, nesmí je poskytovatel zpřístupnit třetí osobě, nebo je použít ve prospěch třetí osoby, použít v neprospěch objednatele, ani je použít v rozporu s jejich účelem pro své potřeby.

5.4 Pokud je sdělení důvěrných informací třetí osobě nezbytné pro plnění závazků poskytovatelem vyplývajících mu z této smlouvy, může poskytovatel tyto důvěrné informace poskytnout pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele a za předpokladu, že tato třetí osoba písemně potvrdí svůj závazek zachování mlčenlivosti a důvěrnosti informací, které jí byly sděleny. V případě porušení závazku zachování mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací ze strany této třetí osoby, je za toto porušení odpovědný v plném rozsahu poskytovatel.

5.5 V případě uplatnění smluvních sankcí a náhrady škody není dotčena hmotná a trestní odpovědnost fyzických osob, které za poskytovatele jednaly a závazek mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací nedodržely.

5.6 Po ukončení účinnosti této smlouvy je poskytovatel povinen na základě žádosti objednatele bez zbytečného odkladu vrátit objednateli všechny poskytnuté materiály potřebné k její realizaci obsahující obchodní tajemství a důvěrné informace včetně jejich případně pořizovaných kopií. O předání a převzetí se sepiše protokol podepsaný oběma smluvními stranami.

5.7. Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat smlouvu v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smlouva nabyde účinnosti až po řádném zveřejnění v registru smluv. Galerie středočeského kraje o. p. se zavazuje neprodleně po uzavření smlouvy tuto smlouvu publikovat v registru smluv.

5.8. Smluvní strany se zavazují označit veškeré informace, které splňují náležitosti jejich obchodního tajemství, aby tyto informace nebyly součástí elektronického obrazu textového obsahu smlouvy.

## Článek VI.

### Ukončení smlouvy

6.1 Smluvní vztah zaniká:

- a) písemnou dohodou;
- b) uplynutím času, na který byl smluvní vztah sjednán;
- c) vydáním rozhodnutím insolvenčního soudu o způsobu řešení úpadku dle zákona č. 182/2006 Sb., insolvenční zákon, v platném znění;
- d) odstoupením od smlouvy z důvodů uvedených v zákoně;
- e) odstoupením objednatele od smlouvy z důvodu porušení úst. Článku V. této smlouvy poskytovatelem;
- f) odstoupením objednatele od smlouvy z důvodu podstatného porušení smlouvy poskytovatelem, za podstatné porušení smlouvy poskytovatelem se mj. pokládá prodlení poskytovatele se splněním termínu objednávky přesahující 30 kalendářních dnů;
- g) písemnou výpovědí objednatele s 6 měsíční výpovědní lhůtou, která začíná běžet doručením výpovědi poskytovateli.

6.2 Účinky odstoupení podle odst. 6.1 písm. d) - g) tohoto článku nastávají dnem prokazatelného doručení odstoupení druhé smluvní straně.

6.3 V případě, že smlouva z jakéhokoliv důvodu zanikne, zavazují se smluvní strany vyrovnat si veškeré dosud nevypořádané vzájemné závazky, sjednané na základě platných objednávek, které jim v období platnosti smlouvy vznikly.

## Článek VII.

### Smluvní pokuty a sankce

7.1 Pro případ nesplnění termínu předání výstupů poskytování služeb v termínu uvedeném v objednávce vzniká objednateli právo účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z celkové částky ceny příslušné objednávky za každý započatý den prodlení.

7.2 Pro případ porušení jakékoli povinnosti poskytovatele specifikované v článku III. této smlouvy sjednávají smluvní strany smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení povinnosti poskytovatelem. Za porušení povinnosti podle článku V. této smlouvy poskytovatelem sjednávají smluvní strany pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých). Pro splatnost smluvní pokuty platí přiměřeně článek IV. této smlouvy.

7.3 Pro případ nezaplacení bezvadné faktury do dne splatnosti je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.

## Článek VIII.

### Ostatní a závěrečná ujednání

8. 1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami (pokud nebude podepsána oběma smluvními stranami ve stejný den, je dnem podpisu den, kdy ji podepíše druhá smluvní strana) a uzavírá se na dobu určitou, a to na jeden rok od jejího podpisu oběma smluvními stranami.

8.2 Tato smlouva nabývá účinnosti uveřejněním Ministerstvem vnitra České republiky prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat smlouvu v registru smluv a s tímto uveřejněním souhlasí. Galerie Středočeského kraje p. o. se zavazuje neprodleně po uzavření Smlouvy tuto smlouvu publikovat v registru smluv.

8.3 Smluvní strany se zavazují označit veškeré informace, které splňují náležitosti jejich obchodního tajemství, aby tyto informace nebyly součástí elektronického obrazu textového obsahu smlouvy.

8.4 Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze na základě písemných, vzestupně číslovaných dodatků, schválených oběma smluvními stranami.

8.5 Právní vztahy smlouvou neupravené se budou řídit ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a ustanoveními dalších obecně závazných právních předpisů.

8.6 Smluvní strany se zavazují řešit spory vzniklé v souvislosti s touto smlouvou především smírnou cestou. Spory, jež nebude možné vyřešit smírem, budou předloženy, pokud nebude smluvními stranami předem písemně dohodnuto jinak, příslušnému obecnému soudu České republiky.

8.7 Tato Smlouva je vyhotovena v třech výtiscích, z nichž objednatel obdrží dva výtisky a poskytovatel obdrží jeden výtisk.

8.8 Zhotovitel v souladu s ustanoveními zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění, podpisem této smlouvy prohlašuje, že po dobu trvání této smlouvy uděluje objednateli souhlas se shromažďováním, zpracováváním, používáním a uchováváním svých osobních údajů, které mu poskytl při sepsání této smlouvy.

8.9 Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří její příloha č. 1 - Ceny:

V Kutné Hoře dne 31. 8. 2018

Objednatel:

---

Poskytovatel:

---

**Ceník služeb:**

Překlad: 450 Kč/NS

Expresní překlad: 600 Kč/NS

Korektura: 600 Kč/ hodinu

Expresní korektura: 800 Kč/ hodinu

Korektury s výjimečnou redakční prací na textu: 600 Kč / hodinu

Dne 31. 8. 2018